



LA BATRACHOMYOMACHIE

Bertrand SCHMID (trad.)

Préface et lectorat de Sophie Bocksberger,
enseignante à l'Université d'Oxford.

L'Illion des grenouilles et des rats, une fable tragicomique.

La Batrachomyomachie est une parodie de l'Illiade, sans doute écrite aux alentours du III^e siècle avant J.-C., durant la période hellénistique. Elle met en scène le combat d'une journée de ces deux nemesis sur les modes épiques et comiques. Comme toute parodie, elle déforme certains éléments de son modèle, et se permet des jeux de traductions, de sens premiers et doubles, que ne manque pas de relever l'apparat critique de ce texte. En outre, les citations exactes de certains vers de l'Illiade parsèment le texte, mais détournées de leur connotation originelle. L'origine de la guerre dans cette version? Aussi idiote que toutes les autres, une grenouille offre son aide à un rat afin de traverser l'étang. Un accident survient. Le rat se noie. Et ouvre la brèche à la vengeance et au ressentiment — sous la bénédiction des dieux, évidemment.

Cette nouvelle traduction actualise le langage habituel de la traduction du grec ancien en français. Généralement une douce odeur de patchoulis et de naphthaline tout droit sortie du XVIII^e siècle est utilisée pour nous rendre les classiques. Or, *La Batrachomyomachie* est avant-tout un texte humoristique et vivant qui nécessite un langage moins « convenable » pour en saisir la substance. Usant des patois québécois, romands et des idiomes régionaux de France, variant les registres de discours, Bertrand SCHMID livre ici une traduction cocasse de cette méconnue bataille littéraire.

Titre La Batrachomyomachie
Auteur Bertrand Schmid (trad.)
Pages 64
Isbn 978-2-940700-54-7
Prix CHF 8 / EURO 6

Parution 24 avril 2024

Collection Mycélium poche
Genre Récit parahomérique

Drôles de Grecs

Soirée au Café littéraire, Vevey
24 avril, 18h30–20h, entrée libre

Rencontre modérée par le journaliste littéraire CHRISTIAN CIOCCA, en présence de LAURENT VUILLE auteur de *Mon nom est personne* et de BERTRAND SCHMID, traducteur de *La batrachomyomachie* pastiche apocryphe attribué à Homère.

A propos du traducteur

Né en 1975, Bertrand SCHMID a suivi des études de grec ancien, d'égyptologie et de théologie. Il a publié un court récit, *Ailleurs*, aux éditions d'autre part en 2011, réédité dans son recueil *Autres ailleurs*, aux éditions L'Âge d'Homme, en 2017. Polygraphe, boulimique littéraire, il rédige des textes pour le milieu de l'art contemporain (*Manuel Müller, sculpteur*, éditions Notari) et des nouvelles pour des revues (*Le Persil*, *L'Abat-Jour*, *Arkhaï*). En 2016, il publie son premier roman aux éditions L'Âge d'Homme, *Saison des ruines*, suivi par *L'Aiguilleur* (Inculte) en 2021.

Contact presse: Marlyse Audergon | info@helicehelas.org | +41 (0)79 707 94 83